Саньярова Р.Р., Салихова З.М.

**Фразеологические единицы с компонентом «ак» в башкирском языке:
когнитивно-семантический аспект**

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-123

idsp: ljjournal-09-2020-123

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «ак» в башкирском языке, также дается когнитивно-семантический анализ. Исследование показало, что семантика белого цвета весьма разнообразна, использование его во фразеологизмах может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, либо нести определенное специфическое значение.

Ключевые слова: ак, белый, башкирский язык, цветообозначение, когнитивно-семантический анализ.

Abstract

The article studies phraseological units with the "ак" component in the Bashkir language, and also includes a cognitive-semantic analysis. The study showed that the semantics of white is very diverse, its use in phraseological units can have both positive and negative connotations, or carry a certain specific meaning.

Keywords: ак, white, Bashkir language, colour designation, cognitive-semantic analysis.

Цветовое восприятие объектов материального мира является одной из главных составляющих познавательной деятельности человечества, именно поэтому система цветообозначений является одной из древнейших терминологических систем. Восприятие цвета – это субъективное явление, оно зависит не только от оптических характеристик, но и от психофизиологических характеристик конкретного индивида, однако во многих случаях при этом формируется также и своеобразное коллективное сознание, когда цвета выступают в качестве определенных символов.

На основе метафорических значений цвета формируются фразеологические единицы, возникновение которых, по мнению исследователя Л.Г. Белоидзе, тесно связано с условиями быта и окружающего мира, обычаями и традициями народов, религиозными и политическими взглядами конкретного языкового общества. Таким образом, изучение формирования фразеологического компонента цветообозначений является неотъемлемой составной частью когнитивного анализа, так как представляет собой наиболее явное отражение взаимосвязей внешнего мира и ментальных процессов [Белоидзе 1997].

Во многих языках, включая башкирский, наибольшее количество фразеологизмов содержит именно компонент, обозначающий белый цвет, который характеризуется огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на человека как самый светлый цвет спектра, не имеющий цветового тона. Семантика белого цвета весьма разнообразна, использование его во фразеологизмах может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, либо нести определенное специфическое значение.

Одним из основных значений белого цвета является отождествление его со светом. Предполагается, что данное значение первоначально было связано с солнцем и освещенностью. Все народы наблюдают смену дня и ночи, и обозначение их как темного и светлого вполне закономерно. Появление солнца служило знаком окончания ночи, темного времени суток, опасности, соответственно, характеризовалось как

положительное, радостное явление. Необходимо отметить, что соответствующие процессы наблюдались всеми людьми, поэтому, с когнитивной точки зрения, данное значение должно присутствовать в той или иной форме во всех языках, однако вследствие различных исторических процессов, белый цвет долгое время оставался цветом траура (в некоторых культурах он символизирует смерть до сих пор), сохраняя, при этом, значение чистоты. Примеры подобного употребления можно наблюдать в словосочетаниях: *ак бәхет* – керһез, таһһыз, якты бәхет 'чистое, незапятнанное, светлое счастье'; *ак күңел, ак күңелле* – изге кеше, ихлас күңелле 'честный, безгрешный, справедливый, совестливый, порядочный, святой, искренний, человек со светлыми чувствами'; *ак эсле* – эскерһез, саф күңелле кеше 'бескорыстный, искренний человек'. Белыми в данном случае названы абстрактные понятия, которые по сути не могут обладать какими-либо цветовыми признаками, поэтому очевидно, что колоратив используется в метафорическом значении. В большинстве языков цветообозначения даже в своем метафорическом значении с абстрактными понятиями сочетаются весьма ограниченно, так как в этом случае они не связаны с какими-либо традициями или явлениями внешнего мира, а полностью основаны на метафорических возможностях языка и мышления. Среди этой группы фразеологизмов следует выделить пожелания вида: *юлдарыңа ак йәймә* – теләк. Говорится в адрес молодоженов'; *юлы ак, гүмере озон булһын* – 'пожелание в адрес молодого человека'. Согласно поверью, возникновение этого значения связано с обрядом, при котором отправляющимся в далекий путь людям стелили белую простынь, символизирующую спокойную, счастливую дорогу, затем оно распространилось на пожелание счастливого будущего в целом. Словосочетание *ак юл* 'белая / светлая дорога' в дальнейшем оформилось в самостоятельную единицу: *ак юл* – 1. пожелание путнику счастливой дороги. 2. 'пожелание молодоженам счастливой и светлой жизни'. 3. 'пустая строка в книге. Иногда начало строки или абзаца'.

Широкое распространение во фразеологии также получили метафорические единицы с компонентом обозначающим белый цвет, построенные на основе метонимии, при этом, их значение может быть как положительным, так и отрицательным:

Акһөйәк – 1) человек из благородного рода; 2) перен. Избалованный человек, который любит вкусно поесть и красиво одеваться'.

Акһакал – 1) руководитель племени; 2) старец, достойный уважения; 3) вообще, человек пожилого возраста'.

Во многих культурах белые руки, белая кожа ассоциировалась с интеллигенцией или аристократией, как и в случае со светлым и темным временем суток, эта связь основана на реальных явлениях, общих для всех народов, в культуре которых долгое время существовало деление на сословия. Это один из древнейших архетипов, когда белый обозначал социальный верх, а черный – социальный низ.

С другой стороны, белое лицо, как и в культуре большинства других народов, всегда считалось признаком красоты, но со временем эта характеристика распространилась и на красоту нефизическую – честное имя, добросовестность, щедрость: *йөз ак булыу* – 'сохранение доброго, честного имени, оставаться невинным и безгрешным'; *йөз аклыгы* – 'честь, достоинство, доброе имя'; *йөзө ак булгыры* – 'выражение, которое употребляется о человеке, который отсутствует в разговоре, с добрыми помыслами'.

Символизм белого цвета при описании внешних характеристик человека весьма многогранен, он может обозначать как красоту, так и болезненность, нездоровую бледность: *ак төшөү – күзгә ак төшөү* – 'появление бельма, ослепление', *ап-ак булыу* – 'побледнение от испуга'. Некоторые из этих фразеологических единиц, связанные со зрением, в дальнейшем развили самостоятельные значения, связанные с внутренними ощущениями человека, а не внешними проявлениями слепоты или болезни глаз: *күзгә ак булып төшөү* – 'говорится о том, когда нежеланный гость приходит и доставляет

лишние хлопоты, тем самым портит настроение', *куз агы менән карау* – 'смотреть нехотя, с ненавистью'.

Обширная группа лексических единиц использует ак в качестве его исходного значения белого цвета, однако при формировании словосочетания образуется новое значение, которое имеет ассоциативные и визуальные связи с белым цветом, однако характеризует отдельное явление или предмет: *ак алтын* – 1) 'платина'; 2) *күсмә мәғәнәлә мамык* 'хлопок'; *ак билет* – 'свидетельство, выданное на руки о признании негодным к солдатской службе'; *ак ямгыр* – 'дождь, при котором не видно туч и охватывающий белизной небо и землю'.

Противопоставление белого и черного также представляет собой один из древнейших архетипов. При этом оно может обозначать противоборство добра и зла или характеристику двух крайностей, часто в татарском языке эти два цвета встречаются вместе в фразеологизмах, связанных с письмом, или возникших на основе метафорического представления процесса письменности: *ак менән караны айырыу* – 'грамотный человек, который умеет читать и писать', *акка кара менән язылган* – 'то, что невозможно спрятать; дело, обстоятельство, которое невозможно отрицать, записанное доказательство'; *акка күсерәү* – 'переписывание черного письма или произведения на беловик'. Во многих случаях, к исходному представлению черных букв или текста на белой бумаге добавилось архаичное значение этих цветов как отрицательных и положительных характеристик действий человека, что явно свидетельствует о том, что архетип «добро-зло» в качестве одного из значений пары «белый-черный» в виде фразеологизмов возник задолго до появления письменности. *Ак менән караны айырыу* – 'умение отличать хорошее от плохого'.

Белый цвет является одним из ключевых цветов концептуализации мира, во многих фразеологических он символизирует одну из противоположностей общечеловеческих ценностей: добра и зла, правды и лжи, социального верха и низа, поэтому существование его является основополагающим для башкирского языка. Одно и то же слово, обладая большим спектром метафорических значений, в разных примерах заменяет множество различных языковых категорий, что само по себе является уникальным феноменом. Пожалуй, ни одна другая языковая единица (за исключением всех местоимений, являющихся отдельной и особой частью речи) не способна вбирать в себя такое количество значений. Белый цвет является одним из ярких примеров функционирования этих механизмов, наряду с другими базовыми концептами, что еще раз подтверждает необходимость его изучения в составе основных концептов татарской языковой картины мира, а также языковой картины мира любого другого народа. В семантике белого цвета присутствует очень много черт, которые проявляются практически в каждом языке мира, на основе их подробного изучения можно выделить основные его метафорические значения, характерные для большинства языков, и являющиеся таким образом результатом существования общих когнитивных схем.

1. Белоидзе Л.Г. Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках : дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1997. – 241 с.
2. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначений в английском, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 267 с.
3. Саньярова Р.Р., Салихова З.М. Лексемы Кара/черный и ак/белый в башкирском языке (лексико-семантический анализ) // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 61. Часть 8. – С. 87-90.
4. Саньярова Р.Р., Салихова З.М. Лексико-семантический анализ прилагательных цветообозначения в башкирском языке // Башкирская духовная жизнь в поликультурном пространстве: прошлое, настоящее и будущее. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. – С.177-183.